

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Genta, Florencia; Gassó, María JOSé
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas „Juan R. Fernández”
Correo electrónico	florenciagenta@gmail.com ; mjgasso@gmail.com
Eje temático	Interculturalidad
Título de la ponencia	El programa de enseñanza de español como lengua extranjera (ELE): un recorrido sobre su formación, evolución y actualidad.
Resumen (500-800 palabras)	<p>El programa de enseñanza de español como lengua extranjera (ELE): un recorrido sobre su formación, evolución y actualidad.</p> <p>El Programa Español Lengua Extranjera ofrece cursos de español a hablantes alófonos de la Ciudad de Buenos Aires. Este programa, que funciona en el IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, fue creado en 1992 con un doble objetivo: enseñar español a hablantes de otras lenguas y formar a docentes especializados en ELE. Sus antecedentes se remontan a la fundación del Lenguas Vivas en 1904 (Vanbiesem de Burbridge y Bruno de Zamacona, 1982), en línea con otras propuestas aisladas de enseñanza a extranjeros en el marco de los cambios demográficos debido a la inmigración (Murguía Cruz y otros, 2022).</p> <p>El Programa ELE ha sido un testigo activo de los numerosos avatares políticos, económicos y educativos que ha atravesado Argentina a lo largo de su historia. Desde su creación, el programa ha acompañado estos cambios con transformaciones que han garantizado la continuidad de su función social, cultural y educativa. Esto supuso una constante adaptación en los enfoques, las metodologías y los materiales de enseñanza-aprendizaje utilizados, como, por ejemplo, la actualización a partir de los lineamientos plateados por el Marco Común de Referencia Europeo (Consejo de Europa, 2020).</p>



A través de sus acciones, el Programa ELE cumple una función social única en el ámbito de las instituciones públicas de la Ciudad de Buenos Aires: en efecto, el programa brinda a la comunidad de migrantes un servicio a cargo de docentes especialistas en el área y que es determinante para lograr la inserción social. Por otro lado, en un mundo cada vez más globalizado, la lengua española se posiciona como una herramienta fundamental para la comunicación intercultural y el intercambio de saberes. El Programa ELE, en este contexto, juega un papel crucial en la promoción de la lengua española y de la cultura rioplatense en el contexto latinoamericano.

Nos proponemos señalar los hitos más relevantes de la trayectoria del programa, desde su concepción inicial hasta los desafíos y cambios que ha enfrentado en los últimos años. Asimismo, se analizará el impacto que ha tenido la pandemia del Covid-19 y el aislamiento social, preventivo y obligatorio en la población de estudiantes, así como en la metodología empleada.

Se presentará un estudio de la población de estudiantes del Programa ELE, que se llevó a cabo a través de un análisis de la documentación de actas de exámenes sobre los años 2020 y 2021, y que fue publicado en un informe de investigación (Alazraki et al., 2021). En esta oportunidad, se añadirán resultados más recientes, provenientes del análisis de la información disponible desde 2022. Esto nos permitirá delinear el perfil de estudiantes, considerando criterios como los niveles cursados, la modalidad de cursada, la nacionalidad, el género y la lengua materna. Esta imagen actualizada mostrará un panorama completo de la diversidad que caracteriza al programa en los últimos años, y nos permitirá plantear interrogantes acerca de cuáles son las mejores maneras de atender a la demanda de este alumnado.

Se mostrarán cuáles son las estrategias utilizadas por el equipo docente para atender las necesidades de los estudiantes y las demandas del contexto social.

Por último, se analizará el impacto social e institucional del programa en la comunidad de migrantes y cómo se realiza la articulación con los otros niveles de enseñanza del IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”.



Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Alazraki, Ruth; Gassó, María José Gassó; Genta, Florencia (2021). “Actualización de lineamientos curriculares y articulación con las carreras del Nivel Terciario del Programa de Español como Lengua Extranjera (ELE)”. Informe de investigación presentado al CD del IES en Lenguas Vivas JRF, s/p.</p> <p>Consejo de Europa (2002): <i>Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación</i>. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deportes – Instituto Cervantes. En <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>. [Último acceso: 12-06-2022]</p> <p>Consejo de Europa (2020). <i>Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario</i>. Estrasburgo: Servicio de publicaciones del Consejo de Europa. En <www.coe.int/lang-cefr> [Último acceso: 12-06-2022]</p> <p>Murguía Cruz, Nélica Abril; Steeb, Brenda; Arellano, Nicolás; Brito Olvera, Mariana (2022). “Enseñanza de español para migrantes senegaleses. Experiencias de educación popular en Buenos Aires (2012-2020)”. <i>Lengua y Migración</i> 14 (1), 145-173. En <http://hdl.handle.net/10017/53095> [Último acceso: 30-04-2024]</p> <p>Vanbiesem De Burbridge, Marta (1982). <i>El Lenguas Vivas: una tradición educativa. Número extraordinario de Lenguas Vivas</i>, XI, 20. Buenos Aires: Ministerio de Educación.</p>
Palabras clave (5)	ELE – Interculturalidad – Enseñanza-aprendizaje de español - ELSE
Biodata (Hasta 250 palabras)	Florencia Genta es Licenciada y Profesora en Letras (UBA) y Doctora en Lingüística (Universidad de Granada, España). Es profesora adjunta de Lectocomprensión en la Universidad Nacional de Avellaneda, profesora de los Talleres de lectura, escritura y oralidad en el ISP “Dr. Joaquín V. González” (Profesorado en Informática, Cs. Jurídicas e



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Inglés), docente del Programa ELE–Español Lengua Extranjera (IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”) y profesora de Gramática II en la Diplomatura Superior en Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera para la inclusión en el sistema educativo (IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”).</p> <p>María José Gassó es Licenciada en Letras (UBA) y MPhil in Classics (University of Cambridge, Reino Unido). Docente del Programa ELE - Español Lengua Extranjera (IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”). Es docente titular de Griego I (ISP “Dr. Joaquín V. González”). Es profesora titular de Adquisición de Segundas Lenguas en la Maestría en Enseñanza de Español como Lengua Segunda o Extranjera (Facultad de Filosofía y Letras, Pontificia Universidad Católica Argentina).</p>
--	---